

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	79 (1988)
<b>Heft:</b>	23
<b>Rubrik:</b>	SEV-Aktivitäten und -Mitteilungen = Activités et communications de l'ASE

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **SEV-Aktivitäten und -Mitteilungen**

## **Activités et communications de l'ASE**

### **Dr. Ing. Hans Kläy †**

«Bei grossen Freiluftisolatoren wird die Überschlagstosspannung in der negativen Polarität unter Regen gegenüber dem Wert im trockenen Zustand stark erniedrigt.» Diese Feststellung machte Hans Kläy Anfang der sechziger Jahre in der ETZ-A. Es war damals eine ganz neue Erkenntnis. «Ursache sind Gleitentladungen, welche vorzeitig einen Überschlag einleiten.» Und er schlug vor: «Durch geeignet angeordnete Steuerringe kann diesen Einflüssen entgegengewirkt werden.»

Im Rückblick erscheinen uns diese Aussagen ganz selbstverständlich, handelt es sich doch nur um einen Stein im Mosaik unseres physikalischen Verständnisses. Aber es brauchte jemanden wie Hans Kläy, der sich die entsprechende Frage stellte und die nötige Ausdauer sowie die nötigen Werkzeuge besass, um gerade dieses Phänomen aus dem Wust physikalischer Synergien herauszuspüren.

Am 4. Oktober 1988 ist Dr. Ing. ETH-Z Hans Kläy, Ehrenmitglied des SEV, im 85. Lebensjahr verstorben. Er war ein Mann des Starkstromes. Seine zurückhaltende Art, gepaart mit grossem Fachwissen, und seine ausgezeichneten Sprachkenntnisse machten ihn zum gesuchten und geschätzten Mitarbeiter in nationalen und internationalen Gremien. In massgeblicher Weise hat er an Vorschriften des SEV und der CEI sowie in Arbeitsgruppen der CIGRE mitgearbeitet. Erwähnt seien insbesondere die Koordinationsregeln, die Wechselspannungsprüfung unter Regen, die Ultraschallprüfung und die Prüfung von Isolatoren.

Isolatoren waren sein eigentliches Fachgebiet. Für seine Leistungen sind wir ihm, allen voran aber die Porzellanfabrik Langenthal AG, zu grossem Dank verpflichtet. Diese Firma ermöglichte ihm, sich zu Beginn der fünfziger Jahre ein eigenes Hochspannungsprüffeld aufzubauen. Hans Kläy bedankte sich, indem

spannung und Länge beim Langstabisolator von ihm. Den Freileitungsisolator schlug er 1948 vor. Es war zu jener Zeit ein revolutionärer Gedanke. Etwa 1930 wurde anlässlich der Einführung der VDE-Norm «Deltaisolatoren» geschrieben: «Hinsichtlich der äusseren Form der Stützisolatoren dürften in Zukunft keine bahnbrechenden Änderungen mehr zu erwarten sein.» Dies galt viele Jahre, bis Kläy mit dem «Igel» kam, einer durchschlagsicheren, leichteren und elektrisch besseren Isolatorform. Sein Geheimnis: Vollkerntypen und Schirme möglichst in Potentialflächen liegend.

Zahlreiche Publikationen und Patente zeugen von der grossen Schaffenskraft von Hans Kläy. Wen wundert es da, dass sein Rat und die Zusammenarbeit mit ihm auch von seinen Kollegen gesucht wurden. Es war die Zeit des Aufbaus der grossen Übertragungsnetze in der Schweiz.

Dem SEV diente er viele Jahre als Mitglied des Vereinsvorstandes, des Ausschusses für die technischen Prüfanstalten und im Arbeitskomitee der FKH.

Nach seiner Pensionierung im Jahre 1970 wurde er Experte der Unido für Verschmutzungsfragen. Seine Freizeit aber widmete er der Entwicklung neuer Produkte auf seinem Fachgebiet. Diese Tätigkeit war nebst der Freude an der Natur und dem Fotografieren zu seinem wichtigsten Hobby geworden.

Wir haben Anlass, uns an Dr. Hans Kläy als an einen Mann der Tat und als Vorbild in dankbarer Verbundenheit zu erinnern.

B. Staub, Langenthal



### **SEV/IEEE-Wettbewerb für hervorragende Studentenarbeiten auf dem Gebiet der Elektrotechnik und Elektronik**

### **Concours ASE/IEEE pour excellents travaux d'étudiants en électrotechnique et électronique**



Dezember 1988

Der SEV, die IEEE Switzerland Section und das IEEE Switzerland Chapter on Digital Communication Systems organisieren gemeinsam jährlich einen Wettbewerb für hervorragende Studentenarbeiten. Zweck dieses Wettbewerbes ist es, selbständige Arbeiten von Studenten auf höherem technisch-wissenschaftlichem Niveau zu fördern.

Der Wettbewerb steht allen an der ETHZ, der EPFL sowie an den schweizerischen Ingenieurschulen HTL immatrikulierten Studenten offen. Es können Arbeiten von Einzelautoren oder von Gruppen aus dem ganzen Gebiet der Elektrotechnik eingereicht

Décembre 1988

L'ASE, la Section Suisse de l'IEEE et l'IEEE Switzerland Chapter on Digital Communication Systems offrent en commun, chaque année, des prix récompensant d'excellents travaux d'étudiants. Le but de ces prix est de promouvoir les travaux personnels d'étudiants d'un niveau technique ou scientifique élevé.

Le concours est ouvert à tous les étudiants immatriculés à l'une des Ecoles supérieures ou des Ecoles d'ingénieurs ETS en Suisse. Les travaux présentés peuvent concerner un domaine quelconque de l'électrotechnique ou de l'électronique et être individuels ou résulter d'un travail collectif. Ils doivent avoir été achevés avant l'ob-

werden, die vor dem Diplom (Lizentiat) der Autoren entstanden sind und deren Abschluss nicht mehr als ein Jahr vor der Preisauszeichnung erfolgte. Die Beurteilung der Arbeiten obliegt einer Kommission, bestehend aus Vertretern der drei Preisstifter.

Dieser Kommission gehören an:

Prof Dr. J.L. Massey, IEEE, Student Branch Counselor,

ETH Zürich

E. Brunner, Leiter des Bereichs Information und Bildung des SEV, Sekretär ITG

G. Rais, Sekretär ETG

Im Rahmen dieses Wettbewerbes werden üblicherweise jährlich drei Preise zu Fr. 800.- zugesprochen. Arbeiten für den Wettbewerb können über den betreuenden Dozenten an folgende Adresse eingereicht werden:

SEV, Direktion, Postfach, 8034 Zürich.

Letzter Termin für die Teilnahme am Wettbewerb 1989 ist der **31. März 1989**. Wettbewerbsbestimmungen und weitere Auskünfte sind erhältlich bei:

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Direktion,  
Postfach, 8034 Zürich

sowie über alle derartige Arbeiten betreuenden Dozenten.

Die Verleihung der Preise wird an der Generalversammlung 1989 des SEV am 1. September erfolgen.

tention du diplôme, mais au plus tôt une année avant la mise au concours. L'appréciation de la qualité des travaux présentés est du ressort d'experts désignés par une commission composée de représentants de chacun des donateurs des prix.

Cette commission se constitue des MM.:

Prof. Dr J.L. Massey, IEEE, Student Branch Counselor,

ETH Zurich

E. Brunner, chef de la division Information et Formation de l'ASE, secrétaire de l'ITG

G. Rais, secrétaire de l'ETG

En règle générale, trois prix de fr. 800.- sont attribués par année. Proposés par les professeurs les ayant dirigés, les travaux devant participer au concours sont à remettre à l'adresse suivante:

ASE, direction, case postale, 8034 Zurich.

Le délai pour la participation au concours 1989 expire le **31 mars 1989**. Le règlement du concours et des informations supplémentaires peuvent être obtenus auprès des professeurs qui dirigent de tels travaux ou à l':

Association Suisse des Electriciens, direction,  
case postale, 8034 Zurich.

L'attribution des prix aura lieu lors de l'Assemblée générale 1989 de l'ASE le 1er septembre.

## Neues aus der Normung Nouvelles de la normalisation

### Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen, wobei zu unterscheiden ist, ob es sich um einen Einspruch oder eine Anregung handelt.

Die ausgeschriebenen Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC  
HD Harmonisierungsdokument CENELEC  
CEI Publikation der CEI  
Z Zusatzbestimmung

### Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE en discernant entre objection et suggestion.

Les normes mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC  
HD Document d'harmonisation CENELEC  
CEI Publication de la CEI  
Z Disposition complémentaire

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---	---------------------------

**FK 29, Elektroakustik**  
Einsprachetermin: 3. Januar 1989

**CT 29, Electroacoustique**  
Délai d'envoi des observations: 3 janvier 1989

SEV/ASE 3693. 1., f/e	Calibreurs acoustiques	CEI 942 (1988) 1., f/e	23.-
-----------------------------	------------------------	---------------------------------	------

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Auszabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---	---------------------------

**FK 34C, Vorschaltgeräte für Entladungslampen**  
Einsprachetermin: 3. Januar 1989

**CT 34C, Ballasts pour lampes à décharge**  
Délai d'envoi des observations: 3 janvier 1989

ASE 1086/1 2., f	Transformateurs pour lampes à décharge ayant une tension secondaire à vide supérieure à 1000 V (couramment appelés «transformateurs néon»)	à présent: zurzeit: CENELEC pr AM 2 au HD 388 S2 f,e	4.-
SEV 1086/1 2.,d	Transformatoren mit einer Leerlaufspannung über 1000 V für Leuchtröhren (allgemein «Neontransformatoren» genannt)		

**FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate**  
Einsprachetermin: 3. Januar 1989

**CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques**  
Délai d'envoi des observations: 3 janvier 1989

ASE 1054-2-12z f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Modifications communes du CENELEC à la Publication 335-2-12 (3e édition, 1987) de la CEI Deuxième partie: Règles particulières pour les chauffe-plats et appareils analogues	à présent: zurzeit: CENELEC pr EN 60335-2-12 e	3.-
SEV 1054-2-12z d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Gemeinsame Abänderungen des CENELEC zur Publikation CEI 335-2-12 (3. Ausgabe, 1987) Teil 2: Besondere Anforderungen für Warmhalteplatten und ähnliche Geräte		
ASE 1054-2-30z/x f	Amendement au HD 278S1 du CENELEC: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Règles particulières pour les appareils de chauffage des locaux	à présent: zurzeit: CLC/TC 61 (SEC) 665 e	4.-
SEV 1054-2-30z/x d	Änderung zu HD 278S1 des CENELEC: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Besondere Anforderungen für Raumheizgeräte		
ASE 1054-2-33z f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Modifications communes du CENELEC à la Publication 335-2-33 (2e édition, 1987) de la CEI Deuxième partie: Règles particulières pour les moulins à café à couteaux et les moulins à café à broyeur	à présent: zurzeit: CENELEC pr EN 60335-2-33 d/e/f	2.-
SEV 1054-2-33z d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Gemeinsame Abänderungen des CENELEC zur Publikation CEI 335-2-33 (2. Ausgabe, 1987) Teil 2: Besondere Anforderungen für Kaffemühlen		
ASE 1054-2-35z/x f	Amendement au HD 282S1 du CENELEC: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Règles particulières pour les chauffe-eau instantanés	à présent: zurzeit: CLC/TC 61 (SEC) 666 e	7.-
SEV 1054-2-35z/x d	Änderung zu HD 282S1 des CENELEC: Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Besondere Anforderungen für Durchlauferhitzer		

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. n° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
ASE 1054-2-47z. f	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Dispositions complémentaires à la Publication 335-2-47, 1re édition (1987) de la CEI Deuxième partie: Règles particulières pour les marmites électriques à usage collectif	à présent: zurzeit: CLC/TC 61 (SEC) 667 e	12.-
SEV 1054-2-47z. d	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Zusatzbestimmungen zur CEI-Publikation 335-2-47, 1. Ausgabe (1987) Teil 2: Besondere Anforderungen für Kochkessel für den gewerblichen Gebrauch		
ASE 3691z/x f	Amendement à la pr EN 60 967 du CENELEC: Sécurité des couvertures, coussins et appareils chauffants souples analogues pour usage domestique, chauffés électriquement	à présent: zurzeit: CLC/TC 61 (SEC) 664 e	5.-
SEV 3691z/x d	Änderung zu pr EN 60 967 des CENELEC: Sicherheit elektrischer Wärmezudecken, Wärmeunterbetten, Heizkissen und Heizmatratzen für den Hausgebrauch		

**FK 74, Sicherheit von Einrichtungen der Informationstechnik, einschliesslich elektrischer Büromaschinen und Einrichtungen der Telekommunikationstechnik**  
Einsprachetermin: 3. Januar 1989

**CT 74, Sécurité des matériels de traitement de l'information, y compris les matériels de bureau électriques et les matériels de télécommunication**  
Délai d'envoi des observations: 3 janvier 1989

ASE 1091/x. f	Sécurité des matériels de traitement de l'information, y compris les matériels de bureau électriques Projet d'amendement à la EN 60 950 du CENELEC	à présent: zurzeit: CENELEC/ BT (SR 74) 10 pr AM 2 EN 60 950 e	15.-
SEV 1091/x. d	Sicherheit von Einrichtungen der Informationstechnik, einschliesslich elektrischer Büromaschinen Änderungsentwurf zur EN 60 950 des CENELEC		

## Inkraftsetzung von Technischen Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den seinerzeitigen Ausschreibungen eingingen bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Technische Normen des SEV auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Diese Normen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## Mise en vigueur de normes techniques de l'ASE

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête en son temps ou des objections ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur les normes techniques de l'ASE suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Publ.-Nr., Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N°, année Edition, langue	SN-Nr. SN N°	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
---	-----------------	----------------	---------------------------

## FK 1, Wörterbuch

Datum des Inkrafttretens: ab sofort  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 79(1988)17, 2. September

## CT 1, Terminologie

Date de l'entrée en vigueur: immédiatement  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 79(1988)17, 2 septembre

SEV/ASE 8100-845.1988 1.,d/e/f/r	SN-CEI 50(845)	Vocabulaire électronique international Chapitre 845: Eclairage Internationales Wörterbuch der Lichttechnik	243.- (221.-)
--	-------------------	--	------------------

Publ. Nr. Jahr Ausgabe, Sprache Publ. N° année Edition, langue	SN Nr. SN N°	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
---	-----------------	----------------	---------------------------

**FK 14, Transformatoren**

Datum des Inkrafttretens: 1. November 1988  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 79(1988)17, 2. September

**CT 14, Transformateurs de puissance**

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> novembre 1988  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 79(1988)17, 2 septembre

SEV/ASE 3590.1988 2., f/e	SN-CEI 551	Détermination des niveaux de bruit des transformateurs et des bobines d'inductance	66.- (60.-)
SEV/ASE 3671.1988 1., f/e	SN-CEI 905	Guide de charge pour transformateurs de puissance du type sec	69.- (63.-)
SEV/ASE 3681.1988 e/f	SN-CEI 289	Bobines d'inductance	114.- (104.-)

**FK 15 C, Isoliermaterialien/Spezifikationen**

Datum des Inkrafttretens: 1. November 1988  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 79(1988)17, 2. September

**CT 15 C, Matériaux isolants/Spécifications**

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> novembre 1988  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 79(1988)17, 2 septembre

SEV/ASE 3381-3-2.1988 e/f	SN-Cei 394-3-2	Tissus vernis à usages électriques 3me partie: Spécifications pour matériaux individuels Feuille 2: Tissus à base de tissé de verre avec vernis époxyde, au polyuréthane, aux silicones, aux polyesters, bitumineux ou oléorésineux	25.- (23.-)
SEV/ASE 3457-3.1988 e/f	SN-CEI 626-3	Spécification pour matériaux combinés souples destinés à l'isolation électrique 3me partie: Specifications particulières aux matériaux individuels	54.- (49.-)
SEV/ASE 3500-3-100 ...105.1988 1., f/e	SN-CEI 684-3- 100...105	Specification pour gaines isolantes souples 3me partie: Spécifications particulières aux types particuliers de gaine Feuilles 100 à 105: Gaines en PVC extrudé	61.- (56.-)
SEV/ASE 3500-3-121 et 122.1988 1., f/e	SN-CEI 684-3- 121 et 122	Feuilles 121 et 122: Gaines en silicone extrudé	25.- (23.-)
SEV/ASE 3500-3-403 ...405.1988 1., f/e	SN-CEI 684-3- 403...405	Feuilles 403 à 405: Gaines en fibre de verre tissées, avec revêtement acrylique	23.- (21.-)
SEV/ASE 3500-3-406 ...408.1988 1., f/e	SN-CEI 684-3- 406...408	Feuilles 406 à 408: Gaines en fibre de verre tissées, avec revêtement PVC	23.- (21.-)

**FK 33, Kondensatoren**

Datum des Inkrafttretens: 1. November 1988  
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 79(1988)17, 2. September

**CT 33, Condensateurs**

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> novembre 1988  
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 79(1988)17, 2 septembre

SEV/ASE 3653-2.1988 1., f/e	SN-CEI 871-2	Condensateurs shunt destinés à être installés sur des réseaux à courant alternatif de tension assignée supérieure à 660 V Deuxième partie: Essais d'endurance	45.- (41.-)
-----------------------------------	-----------------	--	----------------

## **Neue CEI-Publikationen**

Folgende Publikationen der CEI sind neu erschienen. Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als Technische Normen des SEV herausgegeben worden. Sie können in der Schweiz trotzdem angewendet werden.

Diese Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## **Nouvelles publications de la CEI**

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles n'ont pas été reprises comme normes techniques de l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes techniques de l'ASE. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

Publ. Nr. Auszgabe/Jahr Publ. N° Edition, année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
--	----------------	---------------------------

### **Arbeitsgebiet FK 60, Registrierung**

### **Domaine de la CT 60, Enregistrement**

CEI 844 1., 1988	Système de vidéodisque préenregistré, à lecture capacitive, sans sillons – 50 Hz/625 lignes – PAL, de type VHD  Pre-recorded capacitance grooveless videodisc system – 50 Hz/625 lines – PAL, on Type VHD	91.–
------------------------	---	------

## **Neue CEI-Publikationen**

Folgende Publikationen der CEI sind neu erschienen. Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als Technischen Normen des SEV herausgegeben worden. Über deren allfällige Übernahme wird zu gegebener Zeit entschieden. Sie können in der Schweiz trotzdem angewendet werden.

Diese Publikationen sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## **Nouvelles publications de la CEI**

Les publications suivantes de la CEI viennent de paraître. Elles n'ont pas été reprises comme normes technique de l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes techniques de l'ASE. Une reprise éventuelle sera décidée en temps voulu. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Case postale, 8034 Zurich*.

Publ. Nr. Auszgabe/Jahr Publ. N° Edition/année	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
---	----------------	---------------------------

### **Arbeitsgebiet FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate**

### **Domaine de la CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques**

CEI 335-2-54 1., 1988	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues  Deuxième partie: Règles particulières pour les appareils de nettoyage à usage général	34.–
-----------------------------	---	------

## **Neue CENELEC-Publikationen**

Folgende Harmonisierungsdokumente (HD) / Europäische Normen (EN) des CENELEC sind neu erschienen. Über eine allfällige Herausgabe als Technische Normen des SEV wird zu gegebener Zeit entschieden. Diese Publikationen sind gegen Verrechnung der Kosten beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

## **Nouvelles publications du CENELEC**

Les Documents d'Harmonisation (HD) / Normes Européennes (EN) suivants du CENELEC viennent de paraître. Une édition éventuelle comme normes techniques de l'ASE sera décidée en temps voulu. Ils sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, case postale, 8034 Zurich*.

CENELEC-No. Jahr/année	Referenzdokument CEI Document de référence Publ. No., Jahr/année	Titel Titre
---------------------------	--	----------------

### **Arbeitsgebiet FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate**

### **Domaine du CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques**

HD 261.4 S1		Modification N° 3 au HD 261 S1: Règles particulières pour les machines de cuisine Änderung Nr. 3 zu HD 261 S1: Sonderbestimmungen für Küchenmaschinen
HD 400.3 Section L S2	CEE 20, Partie II, Section L (1977), CEE 313, modifiée	Outils portatifs à main à moteur Partie II: Règles particulières Section L: Scies à chaîne

CENELEC-No. Jahr/année	Referenzdokument CEI Document de référence Publ. No., Jahr/année	Titel Titre
HD 400.3 Hauptabschnitt L S2	CEE 20, Teil II, Hauptabschnitt L (1977), CEE 313, Abgeändert	Handgeführte Elektrowerkzeuge Teil II: Besondere Bestimmungen Hauptabschnitt L: Kettensägen
EN 60 335-2-14 (1988)	CEI 335-2-14 2e., 1984 modifiée	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues Deuxième partie: Règles particulières pour les machines électriques de cuisine Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Küchenmaschinen

## Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien

Folgende Gremien der CEI, des CENELEC und des CES haben eine Sitzung durchgeführt. Die Protokolle bzw. Berichte über diese Sitzungen können beim *Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich*, unter Angabe der Nummer des betreffenden Gremiums und des Datums der Sitzung verlangt werden.

Les commissions suivantes de la CEI, du CENELEC et du CES ont tenu une séance. Les procès-verbaux respectivement les rapports des séances peuvent être demandés auprès du *Sécrétariat du CES, case postale, 8034 Zurich*, en indiquant le numéro de la commission en question et la date de la séance.

### Sitzungen von CEI- und CENELEC-Gremien – Séances de commissions de la CEI et du CENELEC

Nr. – N°	Comité d'études / Sous-Comité / Comité Technique Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
CEI			Istanbul
CE9*	Matériel de traction électrique	11.-13.10.1988	
CMT*	Comité mixte international du matériel de traction électrique	14.10.1988	
CE20*	Câbles électriques	12.-13.10.1988	
SC20A*	Câbles de haute tension	11.-12.10.1988	
SC20B*	Câbles de basse tension	10.10.1988	
SC23J*	Interruuteurs pour appareils	3.- 4.10.1988	
CE34	Lampes et équipements associés	14.10.1988	
SC34A	Lampes	6.- 7.10.1988	
SC34B*	Culots et douilles	8.-10.10.1988	
SC34C	Appareils auxiliaires pour lampes à décharge	11.-12.10.1988	
SC34D	Luminaires	13.-14.10.1988	
SC46D*	Connecteurs pour câbles pour fréquences radioélectriques	12.-14.10.1988	
CE59*	Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques	8.10.1988	
SC59D*	Appareils de lavage du linge	5.- 6.10.1988	
SC59E	Appareils de repassage et pressage	5.10.1988	
SC59G	Petits appareils de cuisine à main et moteur, grille-pain...	3.- 4.10.1988	
SC59H	Appareils domestiques à haute fréquence	7.- 8.10.1988	
CE61*	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues	10.-14.10.1988	
SC61B	Sécurité des fours à hyperfréquences à usage domestiques	4.- 6.10.1988	
SC61C	Appareils domestiques de réfrigération	3.- 4.10.1988	
SC61E	Sécurité des appareils électriques à usage des collectivités	6.- 8.10.1988	
CE66	Instruments, systèmes et accessoires électriques et électroniques d'essais et de mesure	10.-11.10.1988	
SC66E	Sécurité des appareils de mesurage, de régulation et des matériels de laboratoire	4.- 8.10.1988	
CE84	Equipements et systèmes dans la domaine des techniques audio, vidéo et audiovisuelles	3.- 8.10.1988	
CE85	Appareillage de mesure des grandeurs électriques fondamentales	5.- 7.10.1988	
	An den mit * bezeichneten Sitzungen haben Delegierte der entsprechenden Arbeitsgremien des CES teilgenommen.		

### Sitzungen von CES-Gremien – Séances de commissions du CES

Nr. – N°	Fachkollegium / Unterkommission Commission Technique / Sous-Commission Titel – Titre	Datum – Date	Ort – Lieu
FK 72	Regler mit Schaltvorrichtung	7.10.1988	Zug
FK 23F	Leiterverbindungsmaßterial	18.10.1988	Murten

## 52. Generalversammlung der CEI

3.-14. Oktober 1988 in Istanbul (Türkei)

### Allgemeines

Die Organisation der Generalversammlung durch das türkische Nationalkomitee war ausgezeichnet. Die zur Verfügung gestellte Infrastruktur entsprach den Bedürfnissen, nur wenige Schritte trennten die einzelnen Sitzungsräume vom Tagungszentrum.

Im Rahmen der Generalversammlung führten 8 Comités d'Etudes, 1 Comité mixte und 16 Sous-Comités ihre Plenarversammlungen durch. An 8 dieser Comités vertraten insgesamt 11 Delegierte ihre entsprechenden Arbeitsgremien des CES. Über diese Sitzungen werden im Bulletin SEV/VSE keine Berichte veröffentlicht. Berichte der Delegierten einzelner Comités können jedoch beim Sekretariat des CES, Postfach, 8034 Zürich, unter Angabe der Nummer und Bezeichnung des entsprechenden CEI-Comités angefordert werden. (Angaben über die Plenarversammlungen sind in der Rubrik «Orientierung über Sitzungen internationaler und nationaler Normengremien» zu finden.)

Die Jahresversammlung des Conseils wurde von 104 Delegierten aus 36 Nationalkomitees besucht. Sie wurde vom Präsidenten der CEI, Mr. G.R.C. McDowell geleitet. Die Präsenz des ISO-Generalsekretärs Dr. L.D. Eicher und des CENELEC-Generalsekretärs Hr. H.K. Tronnier unterstreichen das Interesse dieser Organisationen an der CEI, an deren Arbeitsfortschritt und an ihren Ergebnissen. Zudem dient sie auch der Koordination zwischen den normenschaffenden Gremien.

Der Conseil bestätigte mit Akklamation den bisherigen designierten Generalsekretär, Mr. A.M. Raeburn, der vor mehreren Monaten seine Arbeit im Bureau Central aufgenommen hatte, als neuen Generalsekretär der CEI. Mr. Raeburn erwähnte in seiner kurzen Antrittsrede, dass er das Bureau Central in einem Zeitpunkt schwieriger, aber sehr wichtiger Aufgaben übernehme. Er habe in den letzten Monaten viel Goodwill und Professionalismus bei den Mitarbeitern des Bureau Central feststellen können.

### Zusammenarbeit von ISO und CEI

Dr. Eicher überbrachte die Grüsse des ISO-Präsidenten, der verhindert war teilzunehmen, und äusserte sich positiv über die gute und offene Zusammenarbeit der beiden Organisationen, die darauf abziele, Methodik und Regeln gegenseitig anzupassen und einzelne Dienstleistungen der beiden Bureaux Centraux zusammenzulegen.

Mr. McDowell ergänzte, dass es nun darum gehe, die technische und die Organisationsstruktur der beiden Organisationen sorgfältig zu überprüfen. Die Kommentare der Delegationen zu diesen Fragen reichten von Enthusiasmus über eine enge Zusammenarbeit bis zur Warnung vor dem Überschreiten der kritischen Masse und damit vor dem Verlust von Flexibilität und Manöverbarkeit. Wichtig sei nach wie vor eine rasche ökonomische Arbeitsweise, mit der die als wichtig erkannten Gebiete, insbesondere neuer Technologien, behandelt werden sollen.

Es wurde bemängelt, dass die Nationalkomitees der CEI den Dokumenten des ISO-Comité pour l'évaluation de la conformité (CASCO) zu wenig Aufmerksamkeit schenken. Gewünscht wurde zudem, dass die Nationalkomitees der ISO bzw. der CEI ihre Kommentare zu gemeinsamen Entwürfen, wie z.B. über Verfahrensregeln, gegenseitig absprechen, um die Harmonisierung eher zu erreichen.

### Arbeitsinstrumente

Im Sinne der gegenseitigen Abstimmung der Normungsarbeiten wurden die folgenden gemeinsamen Arbeitsinstrumente vom Conseil verabschiedet: «Procédures ISO/CEI pour les travaux techniques» und «Méthodologie ISO/CEI pour le développement des normes internationales». Mehrere Guides bzw. Revisionen oder Modifikationen von bestehenden Guides der CEI wurden für die Publikation freigegeben.

### Finanzielles

Die vom Schatzmeister, Hrn. E. Dünner, präsentierte und kom-

mentierte Jahresrechnung 1987, die von der Kontrollstelle im Februar 1988 geprüft worden war, wurde vom Conseil gutgeheissen. Überdies wurde der Verlängerung des Mandates an die Kontrollstelle zugestimmt.

Eine erste ausgiebige Diskussion, in der es an kritischen Voten nicht fehlte, galt dem vom Schatzmeister sorgfältig erarbeiteten Schlüssel für die Aufteilung der Kosten auf die einzelnen Nationalkomitees der Mitgliedsländer. Der Schlüssel basiert auf folgenden drei Teilen:

- einem für alle gleich grossen Grundbeitrag (deckt zusammen 24% der Gesamtsumme ab)
- einem Teilbetrag, der proportional zur Anzahl der Technischen Komitees festgelegt wird, in denen das Nationalkomitee aktiv mitarbeitet (dessen Summe 10% der Gesamtsumme abdeckt)
- einem Teilbeitrag, der proportional zum Brutto-Inland-Produkt und zum Energiebedarf des einzelnen Mitgliedlandes errechnet wird (deckt die verbleibenden 66% der Gesamtsumme ab).

Die Anpassung der Beiträge pro Nationalkomitee gegenüber heute soll in Schritten von nicht mehr als  $\pm 5\%$  erfolgen. Viele Kommentare zielen darauf ab, die neue Formel auf 1989 zu befristen und für 1990 nochmals nach einem neuen Schlüssel zu suchen. Umstritten war dabei auch die Idee, für diejenigen Nationalkomitees höhere Beiträge zu berechnen, die in vielen Technischen Komitees aktiv mitarbeiten (obwohl dem Bureau Central dadurch höhere Administrationskosten erwachsen). Mit grossem Mehr stimmte der Conseil dem neuen Kostenverteilschlüssel, gültig jedoch nur für 1989, zu.

Das Budget für 1989 enthält keine eigentliche Erhöhung, sondern lediglich eine Teuerung von 2% gegenüber dem voraussehbaren Rechnungsabschluss 1988. In der Diskussion kamen Bedenken zum Ausdruck, nicht genügend flüssige Mittel zur Verfügung zu haben, um die Druckaufträge für fertig bereinigte Normentexte freizugeben, wobei allerdings der Beweis dafür nicht erbracht wurde. Der Conseil hiess denn auch das Budget für 1989 bei nur einer Gegenstimme gut. Weil Tunesien seine finanziellen Verpflichtungen seit seinem Beitritt nicht erfüllte, beschloss der Conseil auf Antrag des Comité de Politique Générale die Suspendierung.

### Wahlen

Für das Comité d'Action wurden infolge Ablaufs der ordentlichen Mandatsdauer von 4 Nationalkomitees Ersatzwahlen fällig. Von den insgesamt acht kandidierenden Nationalkomitees wurden (in alphabethischer Reihenfolge aufgeführt) diejenigen Brasiliens, der VR China, der Schweiz und des Vereinigten Königreichs gewählt. Das bedeutet nebst der Ehre ein noch breiteres Engagement des CES und insbesondere der namentlich gemeldeten Kandidaten, d.h. des Präsidenten und des Sekretärs des CES.

### Internationale und regionale Normung

Das Nationalkomitee von Neuseeland, unterstützt von mehreren weiteren Nationalkomitees, äusserte sich sehr kritisch zu den regionalen Normungsaktivitäten (und meinte damit diejenigen des Comité Européen de Normalisation Electrotechnique CENELEC) und der daraus entstehenden Blockbildung. Obschon den geäußerten Bedenken ein gewisses Verständnis entgegegebracht wurde, erklärten mehrere Votanten, dass das CENELEC primär CEI-Normen harmonisiere, was auch das Erarbeiten gemeinsamer Abweichungen bedeuten kann, und nur dort eigene Normen erarbeite, wo (noch) keine CEI-Normen existieren. Wichtig seien gute Beziehungen zwischen CEI und CENELEC und gute gegenseitige Information. Der Conseil verabschiedete zu diesem Zweck folgende Resolution (inoffizielle Übersetzung):

- Das Bureau Central verfolgt regionale Aktivitäten auf dem Normungsgebiet der CEI und berichtet dem Conseil über Abweichungen von der CEI-Praxis.
- Die CEI stellt auf technischer Ebene engere Beziehungen zu regionalen Normungsorganisationen her, um die notwendigen

Daten auszutauschen die es der CEI ermöglichen, rascher auf regionale Bedürfnisse zu reagieren und damit die weitest mögliche Übernahme von CEI-Normen in das regionale Normenwerk zu gewährleisten.

- Der Conseil erkennt, dass die CEI rascher auf Normenbedürfnisse reagieren muss und beauftragt das Comité d'Action, alle notwendigen Schritte zu veranlassen, um die technische Arbeit zu beschleunigen.

#### Bericht des Comité d'Action an den Conseil

Der Conseil hiess nebst anderen folgende Anträge des Comité d'Action gut:

- Einführung eines Steuerungs- und Kontrollsystems für Normungsprojekte.
- Bildung dreier Gruppen mit dem hauptsächlichen Ziel, die Effizienz zu steigern, strategische Planung zu ermöglichen und Fragen der Normungspolitik gezielter anzugehen. Die Gruppen, jede geleitet von einem der drei Vizepräsidenten, umfassen:
  - Gruppe A: Grundlagen und industrielle Elektrotechnik
  - Gruppe B: Elektronik, Komponenten und Anwendung der Informationstechnik
  - Gruppe C: Sicherheit, Messungen und KonsumgüterJeder Gruppe werden 4 der im Comité d'Action Einsatz habenden Nationalkomitees zugeordnet, die Details dazu sind noch offen.

- Umwandlung des Sous-Comité 50D, Essais relatifs aux risques du feu, in ein selbständiges Comité d'Etudes.

Der Antrag des Deutschen Nationalkomitees, ein neues Comité d'Etudes für die Behandlung von Telekommunikationsaspekten privater Netze zu bilden, wurde zur Detailabklärung an das Comité Technique Mixte ISO/IEC (JTC 1) verwiesen. Das Comité d'Action stimmte der Gründung einer Groupe de Travail Spécial zu, die sich mit Fragen der Supraleitfähigkeit befassen soll.

Dem Antrag des Comité Consultatif de la Compatibilité électromagnétique (ACEC) folgend, beschloss das Comité d'Action, keine Aktivitäten betreffend die Auswirkung elektromagnetischer Felder auf den Menschen zu entwickeln, sondern die diesbezüglichen Ergebnisse anderer, spezialisierter Organisationen abzuwarten.

#### Nächste Sitzungen

Die nächste Generalversammlung wird vom 3. bis 15. Juli 1989 in Brighton (Vereinigtes Königreich) stattfinden. Für 1990 lädt das Chinesische Nationalkomitee auf 2. Hälfte Oktober nach Beijing (VR China) ein. Über weitere bereits in Aussicht gestellte Einladungen wurde noch nicht entschieden.

Es ist damit zu rechnen, dass das Comité d'Action neben den jeweils im Rahmen der Generalversammlung durchgeführten Sitzungen in Zukunft weitere, gegebenenfalls für einzelne Gruppen separate, Sitzungen durchführen wird.

R.E. Spaar

## Veranstaltungen Manifestations

### Förderungspreis des Schweizer Automatik Pool 1989

Fr. 20 000.- setzt der Schweizer Automatik Pool (SAP) alle zwei Jahre als Förderungspreis aus für die zehn besten Diplom- und Lizentiatsarbeiten von Studentinnen und Studenten, die an einer Ingenieurschule (HTL) oder Hochschule in der Schweiz studieren. Mit seinem Förderungspreis möchte der SAP die Leistungen junger Kräfte in diesem Tätigkeitsgebiet anerkennen. Gewürdigt werden dabei nicht nur technische, sondern auch andere Arbeiten (z.B. wirtschaftswissenschaftliche, juristische oder philosophische), so weit sie in enger Beziehung stehen zu den Gebieten der Automation, industriellen Informatik, Mess-, Regel- und Steuertechnik, Telekommunikation, Medizintechnik und Analytik. Teilnahmebedingungen sind bei der SAP-Geschäftsstelle erhältlich. Die Anmeldefrist läuft bis 31. Januar 1989.

### SIA/GII Zürich: Weiterbildungskurs 1989

Kurs der Gruppe der Ingenieure der Industrie (GII) des SIA Zürich, speziell für Ingenieure und Architekten:

Die Schweiz und der europäische Markt 1992

- 9.1.89 Die historische, heutige und künftige Entwicklung der EG, ein Überblick. Konsequenzen für die Schweiz  
*E. Schmid-Härtsch*, Europ. Institut für Aussenhandel
- 16.1.89 Das EG-Weissbuch 1985 und die darin formulierte Zielsetzung des gemeinsamen Marktes 1992. Die Auswirkungen auf die Schweiz  
*Dr. H.J. Meyer-Marsilius*, früherer Direktor der Handelskammer Deutschland - Schweiz
- 23.1.89 Probleme bei der Integration und Harmonisierung in der EG. Lehren und Folgen für die Schweiz  
*H.-J. Culemann*, Jurist bei der Handelskammer Deutschland - Schweiz

27.2.89 Zur Stellung der Schweiz im europäischen Integrationsprozess  
Botschafter Dr. M.A. Corti, Delegierter für Handelsverträge, BAWI

6.3.89 Sonderfall Schweiz? Die Haltung der anderen EFTA-Staaten. Eine deutsche Sicht  
Dr. A. Streit, Ministerialrat, Europa-Abteilung des Bundeswirtschaftsministeriums, Bonn

13.3.89 Integrationsprobleme der Schweiz. Zwei Branchenbeispiele:  
1. Fernmeldetechnik: *E. Caffi*, Direktor, Leiter des Konzernbereiches Bürokommunikation, Ascom  
2. Bauwirtschaft: *P.J. Hünerwadel* dipl. Arch. ETH/SIA, VR-Del. der Preiswerk Holding AG

Die Vorträge mit Diskussionen finden jeweils von 17.15 bis etwa 19 Uhr an der ETH Zürich statt. Unkostenbeitrag für den ganzen Kurs Fr. 60.- für SIA-Mitglieder, Fr. 100.- für Nichtmitglieder. Auskünfte und Anmeldung: SIA-Generalsekretariat, Frl. E. Frieh, Selnaustrasse 16, 8039 Zürich, Tel. 01/201 15 70.

### EPFL:

#### Cours postgrade en informatique technique

Les Départements d'Informatique, d'Electricité et de Mathématiques de l'EPFL présentent leur X<sup>e</sup> Cours postgrade en informatique technique sous le thème général «Conception de systèmes intégrés». Il aura lieu les jeudis non fériés du 12 janvier au 14 décembre 1989 et s'adresse à des ingénieurs EPF désireux de connaître les nouveaux développements.

La direction du cours est entre les mains de MM. J.D. Nicoud, M. Declercq et Th.M. Liebling, professeurs EPFL. Pour tout renseignement s'adresser à Mme M. Martin, Secrétaire, EPFL-MA, 1015 Lausanne, tél. 021/47 42 39.